Nouveautés valaisannes

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **40 (2013)**

Heft 156

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

NOUVEAUTÉS VALAISANNES

Gisèle Pannatier, comité de rédaction, Evolène (VS)

LE PREMIER LIVRE POUR ENFANTS EN PATOIS DU VALAIS

Lou tré Nant (2013) : *A Rebeudou*, Histoire et comptine en patois de Troistorrents (VS). Livre + CD.

Histoire et comptine en patois de Troistorrents (VS)

Textes : Andréa Cathélaz-Dubosson, Nathalie Nemeth-Défago et Gilbert Bellon. Avec les voix de Bernard Berthoud, Andréa Cathélaz-Dubosson et Laurent Dubosson. Chant et musique : Carine Tripet et Vox Mundi. Illustrations : Maurice Berthoud.

A Rebeudou s'adresse aux enfants - ce que nous sommes tous - écrit dans une langue chère et immédiate, magnifiquement illustré et accompagné du CD et de la comptine qui rythme l'histoire contée. Une histoire locale développée dans une perspective à la fois dynamique et éducative. Désormais, le patois est déposé dans les mains des enfants. Il fait une nouvelle entrée dans la sphère enfantine, après des siècles de récits oraux, la transmission passe aussi par le livre imagé… grâce au travail fourni par la société de patois *Lou Tré Nant*, à Troistorrents.

DICTIONNAIRES DIALECTAUX

UN DICTIONNAIRE POUR LA COMMUNE DE CONTHEY

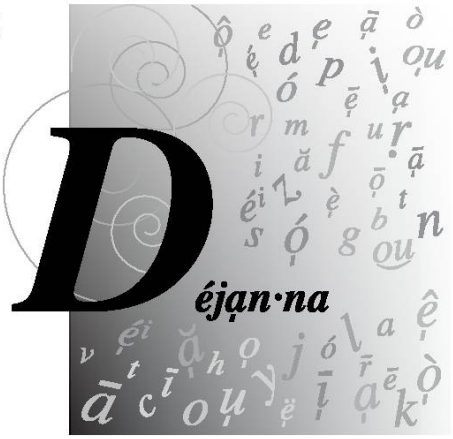
A Cobva (2013) : Conthey, sauve ton patois 3. Editions A la Carte, Sierre.

Le régent Louis Berthouzoz avait lancé, en 1977, l'appel : Conthey, sauve ton patois et avait publié deux tomes. La nouvelle génération s'attelle à cette tâche depuis trois ans et le résultat de ce travail est un ouvrage de type dictionnairique de 395 pages. Il s'agit de la publication d'un document de Louis Berthouzoz, complété et enrichi, rassemblant pas moins de 8'000 mots patois. L'ouvrage se divise en deux parties : un lexique patois – français, suivi d'un lexique inversé français – patois. Trois textes écrits en patois de Conthey illustrent la langue.

UN NOUVEAU DICTIONNAIRE A SAVIÈSE, LA RÉFÉRENCE POUR LE FRANCOPROVENÇAL

Fondation Anne-Gabrielle et Nicola-V. Bretz-Héritier (2013) : Lexique du Parler de Savièse, *Dichyónéró dou patoué dé Chavyeje*. Edition revue, augmentée et illustrée. Editions de la Chervignine, Savièse. Une masse incalculable de

travail, un trésor de la langue, véritable monument de nos patois !



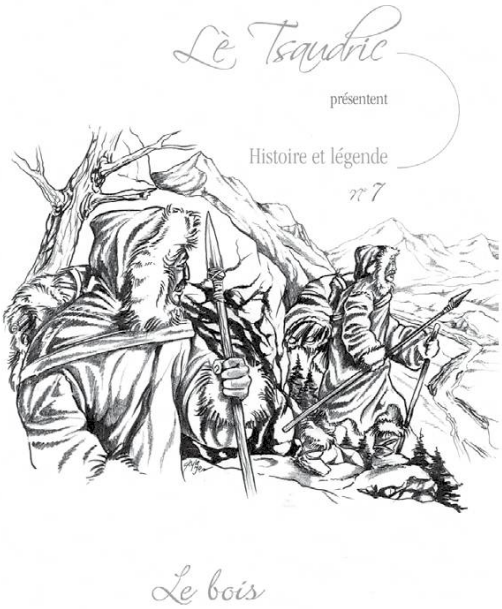
- Un lexique de 9'000 mots patois - français
- Un index de 20'000 mots français - patois
- Des thématiques
- La grammaire du patois
- 89 verbes conjugués
- 912 pages, format 20 x 26.5 cm
- Cousu au fil textile, couverture cartonnée, 370 illustrations
- Prix 55.- jusqu'au 31.12.2013, dès le 1er janvier 2014, 70 francs

Pour les abonnés à L'Ami du Patois, 55.- jusqu'au 15 janvier 2014
Par courrier postal, port et emballage, 12 francs

Adresse de commande
A. Bretz-Héritier, Route de la Chervignine 48, CH-1965 Savièse, Tél. 027 395 19 35, www.bretzheritier.ch - email : fondation@bretzheritier.ch

COLLECTION D'HISTOIRE LOCALE

Lè Tsaudric présentent Histoire et légende n° 7 (2013). **Le bois. L'homme et le bois,** 32 p. **Renseignements : *Lè Tsaudric*, 1987 Hérémence.**
Comme tous les cahiers de cette série, il est écrit en français et en patois. Le traitement du sujet aborde la forêt bourgeoisiale, les différents métiers du bois, le transport du bois, la préparation des poutres et la construction d'une grange
Lè Tsaudric présentent Histoire et légende n° 8 (2013). **Les alpages. Lieux-dits de nos alpages**, 72 p.
Il s'agit de la présentation des 11 alpages que comporte la commune d'Hérémence. L'inventaire des lieux-dits de chaque alpage est doublé par une brève explication du nom patois. L'ouvrage est richement illustré de photos en couleurs.



Lè Tsaudric

Dans la même collection:

1. *Sur les traces des Dix Brigands du Val des Dix*
2. *Le bétail au fil des saisons*
3. *Des paysans-vignerons jusqu'au fond de nos vallées*
4. *Le pays des bisses*
5. *Les prés, les champs*
6. *Toponymie*

UN CALENDRIER PERPÉTUEL EN PATOIS

Dans le cadre d'un travail scolaire Apprendre à entreprendre, les étudiants d'une classe de l'Ecole de commerce de Sion ont élaboré un calendrier fondé sur le développement durable, assorti de conseils et de slogans. Au fil de l'année, les jeunes ont aussi abordé des aspects de la culture régionale et les traditions locales. La continuité de ce projet a été assurée par l'un des étudiants, Florent Zabloz et sa famille. C'est ainsi que s'est concrétisé le projet de réaliser un calendrier en patois, à côté des langues de communication. Le corpus des slogans a été divisé entre les régions valaisannes de manière à ce que la diversité des patois soit représentée. De belles photographies composent le calendrier perpétuel, disponible auprès de 365Valais-Wallis. Voir p. 29.

FILM COMMENTÉ EN PATOIS
DES REFLETS DOCUMENTAIRES DU VAL D'HERENS

François de Ribaupierre, Val d'Hérens, reflet d'un quotidien, un film commenté en patois et en français. Mémoire en image. Réalisation : Médiathèque Valais - Martigny (2013). www.mediatheque.ch

Pour le troisième tome de sa collection « Mémoire en images », la Médiathèque Valais – Martigny vous propose une immersion, en français ou en patois, dans le val d'Hérens des années 1940. Il s'agit d'un film monté à partir des images réalisées par le peintre François de Ribaupierre dans les années 1940 à la Forclaz (VS). Trois commentaires éclairent l'action (3 x 26'). Figurent aussi sur ce DVD des extraits de trois films réalisés dans les années 1970 par Les Amis du patois d'Hérémence, Le Travail sur la laine (10'), Le Labour (10') et Le Travail sur le blé (10') ainsi qu'un film documentaire réalisé en 1934 par Raymond Schmid, intitulé La Dixence (11'). Un ensemble riche, associant la tradition ancestrale du fil et la modernité…

Lânma la vià - *Lé dô cômpagnôn*

Inscrire dans la mémoire l'âme d'un pays en y mettant une touche personnelle qui la rend encore plus séduisante.

Armand Crettol et Albert Mudry ont dans le cœur et dans l'oreille les siècles de patois francoprovençal qui ont façonné le caractère de ce Valais, avant que l'idiome de l'Ile de France ne fasse reculer inexorablement le parler de nos parents.

Non seulement, ils nous font revivre les charmes dou Gran Cômôn et ceux dè là Noblya Contra. Mieux, ils ont travaillé les anciennes mélodies du Père Tharsice Crettol, les textes d'André Lagger et d'autres auteurs inconnus. Et mieux encore, ils se gaussent de ce français parisien pour le rendre compatible avec la rocaille et la gouaille incomparables du patois en transformant par la plume alerte d'Albert et la guitare d'Armand le Port aux Princes de Ferlan en un émouvant « Revegno » et « Boire un petit coup c'est agréable » en « Birè ôn chlôc »

Ecoutez, non, savourez et dégustez ce florilège de « Vilir è Dolin », ce « mâyo dè Corbire » et ces « Hardi lè Mayintson » car avec ce CD superbement soutenu par la Fondation du patois et son dynamique président l'ancien Conseiller d'Etat Bernard Bornet, c'est vraiment « Lânmà la via » (Aimes la vie)

Patrice Clivaz,
président du Groupe folklorique
« Lè Mayintson »